

# ㄅ ㄆ ㄇ 注音符號與母語教育的推行

chu<sup>2</sup>im<sup>7</sup> hu<sup>7</sup> ho<sup>7</sup> kah<sup>8</sup> bo<sup>1</sup> gi<sup>1</sup> kau<sup>2</sup> iok<sup>8</sup> e<sup>7</sup> tui<sup>7</sup> heng<sup>5</sup>

真理大學資訊科學系 何典恭

近日由於報載教育部公告，九十年起國中小學所要推行的母語教學，將以修訂的ㄅ ㄆ ㄇ符號為注音符號，引起各界相當的注目和迴響。雖然正反的看法都有，但這表示關心本土文化復興的人士甚多，而且了解到一種語言，不僅但是意念傳達的工具而已，它猶復是一個族群文化傳承、智慧累積的重要載具，母語式微以至於消亡之日（以目前看，已經為期不遠），將是族群衰亡之時。這回教育部會要改變過去的語言教育政策，會使講是一個重振母語美好的契機。本文要針對母語推行的務實作法，提出個人的淺見，就教於各界賢達。

## 一、「注音符號」不是「拼音符號」

在先，要提出一個觀念，咱要知教育部提出的意思是，要以ㄅ ㄆ ㄇ為「注音符號」，不是為母語的「拼音符號」。注音是用來表明所用字的發音，而拼音的意思就是廢漢字，就像英文以二十六個字母來拼出所有的英文全款。目前國內也有主張廢漢字的人士，但是這表示得斷去過去的根源。漢字由六書造出，承載著不少的資訊在內，有它相當的優點。何況，廢漢字雖講對新學的學童，並不是啥款的困難，但是隨就面對著目前社會最大成員的大眾，完全變成文盲的困境。而且要追蹤咱所從來的過去的一切事務（這點對每一個個人的一生，都是無法避免的），對不識漢字的新一代，都得去學中文（何況中國用的是簡體字）。由這點來講，廢漢字是自斷腳手自廢武功的作法，按樣，敢是會通？社會大眾敢會要接受？

## 二、ㄅ ㄆ ㄇ注音與英文字母拼音的優劣

其次，反對用ㄅ ㄆ ㄇ為「注音符號」的人士，最主要的論點是，在資訊化與國際化的現此時，不用英文字母拼音是倒退行無前瞻性的作法。雖講用英文字母的拼音系統有國際性，也容易用電腦輸出入，但對目前的社會大眾來講，是不是會願意都來學習新的拼音法呢？何況並不是每一個人都需要國際性和使用電腦輸出入。個人擔心，是不是會因為顧慮頂面講的好處，使台語教學弄推行，致使台語消亡？而資訊化與國際化的美意，遂得落空。個人不反對那些優點，但認為可以並行。要點在於要先予台語復興才是第一要務。另外，英文字母的拼音系統，以羅馬拼音為例，也有下面的缺失：(1)它只會使橫行不得縱走，對本國文字縱排的時候，就無法度配合。(2)有的字的拼音太長，無法和字寬配合，若對文字加注拼音的時候，文

字遂無法度整齊並排，而必須稀欛錯落，排起來不好看。而ㄅㄆㄇ的注音就橫行縱走都會使，而且ㄅㄆㄇ的注音是目前社會上的大眾，在過去受教育的階段都曾學過的，所以用這作基礎，推行起來，可能會較順序有效。

### 三、台語文的過去與現況

大家都很清楚，母語的復興與發揚，端在文字化一途。咱的先賢都曾為這，下過甚大的工夫，但是並不是完全會得像中文那樣好勢。就是目前社會上，也猶有甚多有心人士，為台語文的復興在奉獻心力。可惜，各人各立門戶，無法度整合，使得台語文的確立，猶遙遙無期。關於這點，個人認為除了教育公權力的介入，無以為功。我想近年來，政府是有意要重視母語教育，但是因為台語文猶未確立，所以師資教材無法度訓練及編寫，我擔心政府九十學年度母語教育的推行，無法度落實。

目前各界對台語用字，非常紛亂：有的是「以音害義」：像以「𠵼𠵼甲」飽」表「𠵼吃到」飽，以「真『甘』苦」表「真『艱』苦」，以「𠵼強強」滾」或是「𠵼搶搶」滾」表「𠵼淌淌」滾，以「𠵼塊」作夢」表「𠵼在」作夢」，以「腹肚『飪』」表「腹肚『枵』」等，其中有的是北京話的音像「甘」，「強」，有的是台語的音，像「𠵼甲」，「𠵼塊」，「𠵼飪」等，借用的字的發音並不正確，音調也不對，何況意思又不合；而像以「干乾」或是「干那」表「僅但」，以「老『仙角』」表「老『先覺』」等，是便宜行事的做法；以「落馬」表「下馬」，以「落雨」表「下雨」是不知「下」有「𠵼<sup>8</sup>」的音，像火車「南下」「北上」，台語就叫做「下南(loh<sup>3</sup>lam<sup>5</sup>)」「上北(chiuN<sup>3</sup>pak<sup>4</sup>)」；以「著是」表「就是」是不了解語言的自然演化，「就是」本來是讀作「𠵼<sup>3</sup>chiu<sup>3</sup>si<sup>7</sup>」，演化作「𠵼<sup>3</sup>chio<sup>3</sup>si<sup>7</sup>」，再演化作「𠵼<sup>3</sup>tioh<sup>3</sup>si<sup>7</sup>」與「𠵼<sup>3</sup>toh<sup>3</sup>si<sup>7</sup>」；以「愛」守法」表「要」守法」是不知「要」有「𠵼<sup>3</sup>(ai<sup>3</sup>)」的發音，致使意義受扭曲；有時因為不知道適當的用字，遂亂用字，像頂面舉出的「老『仙角』」、「腹肚『飪』」等；或者有時因為甚多其他的原因，遂去造新字，像講把「予人笑」(被人笑)連音讀作「𠵼<sup>3</sup>hong<sup>5</sup>chho<sup>3</sup>」寫作「𠵼<sup>3</sup>笑」等。這些紛亂，致使會曉講台語的人，時常對台文所寫的，看不識臆不著，遂產生反感排斥，更加速台語的衰亡。

### 四、母語的用字要「望文生義」

個人認為，台語用字要會「望文生義」，才會予大眾接受，才是務實的作法。也是得按樣母語的教育才會得落實。個人深感台文用字所以會彼紛亂，一大原因是，咱忽略了台文多音字的特性。像講「要(ai<sup>2</sup>)守法」，「要(beh<sup>8</sup>)出門」，「要(iau<sup>7</sup>)求」，「重要(iau<sup>3</sup>)」四個「要」字的

發音不全；「房間(keng<sup>1</sup>)」、「中間(kan<sup>1</sup>)」、「間(kan<sup>2</sup>)謀」三個「間」字的發音不全；「形狀(chong<sup>7</sup>)」、「獎狀(chng<sup>7</sup>)」、「狀(chiong<sup>3</sup>)元」三個「狀」字的發音不全等。為達到望文生義的目標，整理多音字應該是上重要。筆者於教學與工作之餘，全力投入整理台文用字的工作，其間也曾得到國科會的贊助。目前已整理出約略一千四百外字的多音字，估計可能的多音字在一千七八百字左右。

## 五、注音符號在母語推行上的角色

在母語的推行上，很多人擔心南腔北調彰泉異音，要按怎統一。事實上，現在社會上的台語族群的台語，可以講並不是純的漳州或泉州音，而是漳泉混用。何況，也有很多走音變調的情形。另外，也有全款用字不全發音的情形，像「不過」讀作「put<sup>8</sup>koh<sup>3</sup>」或是「put<sup>8</sup>m<sup>3</sup>koh<sup>8</sup>」、「put<sup>8</sup>ku<sup>8</sup>」；「不但」讀作「put<sup>8</sup>tan<sup>7</sup>」或是「put<sup>8</sup>na<sup>7</sup>」、「put<sup>8</sup>nia<sup>7</sup>」；「按怎」讀作「an<sup>1</sup>choa<sup>n</sup>」或是「an<sup>1</sup>noa<sup>2</sup>」。所以我主張用字要會得望文生義，發音不必要很嚴格，予人家已去讀就好。你若希望強調你的發音，你就給加注音，沒得確讀者看到你的注音，就知曉你與伊同鄉，感覺特別親切。另外，因為台語的多音字很多，大眾可能猶不知，有時需要加注音，大眾看慣習以後，就是沒加注音，大家也知按怎讀。親像「和尚」大概都會曉讀作「hoe<sup>7</sup>siu<sup>n</sup>」，不把它讀作「hoe<sup>7</sup>siong<sup>2</sup>」才對。還有，有時全款用字不全發音會有不全的意思。這時，可能就需要注音，才不造成誤解：像講「山水」讀作「san<sup>7</sup>sui<sup>2</sup>」表示一種的景色，讀作「soa<sup>n</sup>chui<sup>2</sup>」就表示山內的水；「相等」讀作「siong<sup>7</sup>teng<sup>2</sup>」表示等量，讀作「sio<sup>7</sup>tan<sup>2</sup>」就表示互相等候等。有時，對較有爭議的或者是不識的台文用字，暫時用注音權代，也是一種辦法。這時，台文恰若日文內底的漢字和假名濫著寫的情形，應該也是會被接受才對。

## 六、台語文的目標

筆者在現時台語弱勢的中文環境下，認為將中文含融在台文中間，才是務實有效及減少阻力的辦法。希望「望文生義」的台文，會得達到下面的兩個目標：

- (1) 寫出來的台文，對不曉台語的中文族群，會得看識文意(像本文就是一例)。
- (2) 對中文所寫的文章，經稍許修改，就會得讀作台語。

本人並在真理大學開設通識課程，利用本人修訂的ㄅㄆㄇ注音符號的注音法，教授實用台語文的課程，在短短的時間內底，予學生學到「望文生義」的台文，感覺效果相當不壞，在此提出來予大家參考。